

**UNIVERSIDADE FEDERAL DE SANTA CATARINA
PÓS-GRADUAÇÃO EM ESTUDOS DA TRADUÇÃO**

PLANO DE ENSINO

Disciplina: *Tradução e viagem: poemas que se deslocam*

Semestre: 2017/02

Dia: Segundas-feiras

Horário: 9:00 – 12:00

Créditos: 04

Ministrante: Prof. Dr. Sérgio Medeiros.

PROGRAMA E ATIVIDADES

Resumo: O curso discutirá poemas de Baudelaire, Mallarmé e Rimbaud que tematizam a viagem; comentará a tradução desses poemas para o português e o inglês; e, finalmente, analisará o tema da viagem moderna e pós-moderna na obra *Galáxias*, de Haroldo de Campos, estudioso e tradutor de Mallarmé.

Conteúdo:

1. Rua, estrada, cosmo: Charles Baudelaire e Walter Benjamin
2. O convite à viagem no poema em prosa de Baudelaire
3. A fuga precoce: Arthur Rimbaud e Robert Greer Cohn
4. Rio e mar: Rimbaud, Augusto Meyer e Augusto de Campos
5. A indeterminação na obra de Rimbaud
5. Navegação e desastre: Stéphane Mallarmé e Maurice Blanchot
6. A página em branco: Gardner Davies, Jacques Rancière e Quentin Meillassoux
7. Água, terra e constelações: de Mallarmé a Haroldo de Campos
8. Performance, viagem e tradução

PRÁTICA PEDAGÓGICA:

Leitura de obras teóricas sugeridas em sala de aula pelos pós-graduandos, acompanhada de debate.

AValiação:

Apresentação de trabalho final e de seminários ao longo do curso.

BIBLIOGRAFIA BÁSICA

- BADIOU, Alain. *Pequeno manual de inestética*. São Paulo: Estação Liberdade, 2002.
- BENJAMIN, Walter. *Charles Baudelaire: um lírico no auge do capitalismo* (Obras escolhidas III). São Paulo: Brasiliense, 1998.
- BLANCHOT, Maurice. *L'Écriture du desastre*. Paris: Gallimard, 1980.
- BRITTO, Paulo Henriques. *A tradução literária*. Rio de Janeiro: Civilização Brasileira, 2012.
- CAMPOS, Haroldo de. *Metalinguagem & outras metas*. São Paulo: Perspectiva, 1992.
- COHN, Robert Greer. *The Poetry of Rimbaud*. Colúmbia: University of South Caroline Press, 1999.
- DAVIES, Gardner. *Vers une explication rationnelle du "coup de dés"*. Paris: José Corti, 1992.
- ELIOT, T. S. *Selected Essays*. Londres: Faber and Faber, 1999.
- HAMBURGER, Michael. *A verdade da poesia*. São Paulo: Cosacnaify, 2007.
- MALLARMÉ, Stéphane. *Divagações*. Florianópolis: EdUFSC, 2010.
- MEILLASSOUX, Quentin. *Le Nombre e la sirène: Un déchiffrement du Coup de dés de Mallarmé*. Paris: Fayard, 2011.
- MEYER, Augusto. *Textos críticos*. São Paulo, Perspectiva, s/d.
- MESCHONNIC, Henri. *Célébration de la poésie*. Lagrasse: Verdier, 2001.
- . *La rime et la vie*. Paris: Gallimard, 2006.
- NANCY, Jean-Luc. *Demanda: literatura e filosofia*. Florianópolis: EdUFSC/Argos, 2016.
- PERLOFF, Marjorie. *The Poetics of Indeterminacy: Rimbaud to Cage*. Evanston: Northwestern University Press, 1999.
- PYM, Anthony. *Explorando teorias da tradução*. São Paulo: Perspectiva, 2017.
- RANCIÈRE, Jacques. *Mallarmé: La politique de la sirène*. Paris: Hachette, 1996.
- RÓNAI, Paulo. *A tradução vivida*. Rio de Janeiro: José Olympio, 2012.
- . *Escola de tradutores*. Rio de Janeiro: José Olympio, 2012.
- SHAW, Mary Lewis. *Performance in the Texts of Mallarmé: The Passagem from Art to Ritual*. Filadélfia: The Pennsylvania State University Press, 1993.
- TÁPIA, Marcelo e Thelma Médici Nóbrega (orgs). *Haroldo de Campos – Transcrição*. São Paulo: Perspectiva, 2013.